File name: 20200429

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-04-29

Revised: 2020-05-02

Transcribed by: 施俊宏

1.

Ka Kui wabaai ki Balenge ku ngilralredrekeini ku bengelraay.

Ka Kui wa-baai ki Balenge

NOM PN ACT.PRF-give OBL PN

主格 人名 主動.完成-給 斜格 人名

ku ngi-lra-lredreke-ini ku bengelraay.

ACC REFL-RED-plant-3SG.GEN REL flower

受格 反身-重疊-種植-第三人稱單數所有格 關係詞 花

#e Kui gave to Balenge a flower that he plants by himself.

#c Kui送給Balenge他自己種的花。

#n 以過往的語料來看，沒有看到第三人稱單數主格，而-ini又是第三人稱單數所有格，因此先這樣標記，但是本身黏接的動詞並沒有名物化的字根，這樣可以用所有格嗎？並請該詞跟可以省略嗎？

#n head跟relative clause的位置可以互調，如例句二。

2.

Ka Kui wabaai ki Balenge ku bengelraay ku ngilralredrekeini.

Ka Kui wa-baai ki Balenge

NOM PN ACT.PRF-give OBL PN

主格 人名 主動.完成-給 斜格 人名

ku bengelraay ku ngi-lra-lredreke-ini

ACC flower REL REFL-RED-plant-3SG.GEN

受詞 花 關係詞 反身-重疊-種植-第三人稱單數所有格

#e Kui gave to Balenge a flower that he plants by himself.

#c Kui送給Balenge他自己種的花。

#n

3.

Kay alualu ki Lavakaw makakalra ki Muni.

Kay alualu ki Lavakaw ma-ka-kalra ki Muni.

this candy GEN PN STAT-RED-be.many OBL PN

這 糖果 所有格 人名 靜態-重疊-多 斜格 人名

#e The candies of Lavakaw are more than those of Muni.

#c Lavakaw的糖果比Muni多。

#n 魯凱語和漢語一樣可以不對等的比較，不需要像英文還需要that/those。

4.

Waelebe ka lraulraudru anikamani waelebe ka sinsi.

Wa-elebe ka lraulraudru anikamani wa-elebe ka sinsi.

ACT.PRF-close NOM door because ACT.PRF-close NOM teacher

主動.完成-關 主格 門 因為 主動.完成-關 主格 老師

#e The door was closed because the teacher closed it.

#c 門關了，因為老師關了門。

#n 副詞子句內部沒有「關」的受詞。

5.

Ngiaelebe ka lraulraudru.

Ngi-a-elebe ka lraulraudru.

REFL-PRF-close NOM door

反身-完成-關 主格 門

#e The door was closed by itself.

#c 門自己關上了。

#n

6.

Aysi lu kainaw pangimiya ki hurici, lrikiemengaku.

Aysi lu kai-naw pa-ngimiya ki (/kay) hurici,

if when not.be.allowed.to-1SG.NOM PA-obey OBL (/this) law,

如果 當 不能-第一人稱單數主格 PA-遵守 斜格(/這) 法律

lri-ki-emenge-aku.

FUT-PASS-imprison-1SG.NOM

未來-被動-關-我

#e If I don’t obey (abide by) the laws, I will be imprisoned.

#c 如果我不遵守法律，我將會被關。

#n 不能說pangimiya ku hurici。

#n emenge可以是關人或關動物。

#n 與下面的語料比較，-naw應該是指「我」。

7.

Madha senaysenay ikaikay.

Madha senay-senay i-kai-kay.

not.be.allowed.to sing-RED I-here-RED

不能 唱歌-重疊 I-這裡-重疊

#e Don’t sing here.

#c 不要在這裡唱歌。

#n \*Kainaw senaysenay ikaikay. 那可以說Kai senaysenay ikaikay.嗎？

8.

Wasenaysenay kay lasitu ikaikay.

Wa-senay-senay kay lasitu i-kai-kay.

ACT.PRF-sing-RED this student I-here-RED

主動.完成-唱-重疊 這 學生 I-這裡-重疊

#e These students sang here.

#c 這些學生們在這裡唱歌。

#n 不知是完成式還是進行式。

9.

Kay Laucu maelreelrengenga ki lapapalraini.

Kay Laucu ma-elre-elrenge-nga

this PN STAT.PRS-RED-tall-CONF

這個 人名 靜態.現在-重疊-高-確定

ki la-pa-palra-ini.

OBL PL-RED-partner-3SG.GEN

斜格 複數-重疊-同伴-第三人稱單數所有格

#e (This) Laucu is the tallest among his partners/classmates.

#c 這個Laucu是班上最高的。

#n 與上列語料比較，比較級好像是ma-CV-stem，而最高級則是ma-CVCV-stem，也就是說比較級只有重疊CV，而最高級重疊CVCV，但不確定這是因為語意使然，還是比較級句型和最高級句型一樣，只是因受字根特性或音韻影響而有不同的重疊方式。

#n 在重疊的地方拉長音，來突顯語意。阿美語和魯凱語皆有此特色。

#n –nga為表示語者確定該命題的詞綴，先以CONF(IRMATION)來表示。

10.

Luiya kay Laucu lrikamaelreelrengenga ki lapapalraini.

Luiya kay Laucu lrika-ma-elre-elrenge-nga

tomorrow this PN FUT-STAT-RED-tall-CONF

明天 這個 人名 未來-靜態-重疊-高-確定

ki la-pa-palra-ini.

OBL PL-RED-partner-3SG.GEN

斜格 複數-重疊-夥伴-第三人稱單數所有格

#e (This) Laucu is going to be the tallest among his partners/classmates tomorrow.

#c 這個Laucu明天將會是班上最高的。

#n lrika也是未來式詞綴，比lri更加確定。語者有說在選舉的時候，lrikamani比lriamani更加確定。

#n 為什麼lrika未來式詞綴放上去後，靜態動詞ma-不需要變成ka-，不會成為lrikakaelreelrengenga？

#n 山很高(high)也是會用elrenge？

11.

Kay Laucu lu dreelane lukabibilrili lrikamaelreelrengenga ki lapapalraini.

Kay Laucu lu-dreele-ane luka-bi-bilrili

this PN LU-see-NMZ when-RED-later

這個 人名 LU-看-名物化 當-重疊-以後

lrika-ma-elre-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini.

FUT-STAT-RED-tall-CONF OBL PL-RED-partner-3SG.GEN

未來-靜態-重疊-高-確定 斜格 複數-重疊-夥伴-第三人稱單數所有格

#e (This) Laucu, by the looking, seems to be going to be the tallest among his partners/classmates.

#c 這個Laucu看起來將會是以後班上最高的。

#n 不是很確定ludreelane的解析，雖然語者說lu是如果，但是本句話的中文他並沒有說出如果的譯文，另外也不確定後面的-ane是否為名物化，若是名物化的話，感覺很難放在整個句子分析。

#n lrilrikudu為「空間的後面」，bilrili為「時間的後面」。

#n dreele為「看」。

12.

Wapacay ka Laucu anikamani kiapapacay ki Tanebake.

Wa-pacay ka Laucu

ACT.PRS-be.dead NOM PN

主動.現在-死 主格 人名

anikamani ki-a-pa-pacay ki Tanebake.

because PASS-PRF-RED-be.dead OBL PN

因為 被動-完成-重疊-死亡 斜格 人名

#e Laucu is dead because he was killed by Tanebake.

#c Laucu死了，因為他被Tanebake殺死了。

#n kiapapacay的-pa-為「重疊」還是「使役」？ Tanebake殺Laucu怎麼說？

13.

Ngiapapacay ka Laucu.

Ngi-a-pa-pacay ka Laucu.

REFL-PRF-RED-be.dead NOM PN

反身-完成-重疊-死 主格 人名

#e Laucu killed himself.

#c Laucu自殺。

#n

14.

Nigakakamani ngipapacay ka Laucu.

(Ka Laucu) ngi-a-ka-kamani (ka Laucu) ngi-pa-pacay ka Laucu.

REFL-PRF-KA-be.willing REFL-RED-be.dead NOM PN

反身-完成-KA-願意 反身-重疊-死 主格 人名

#e Laucu himself was willing to kill himself.

#c Laucu自己願意自殺。

#n nigakakamani的ka？

15.

Kainaw wathingale ani pacay ka Laucu.

Kai-naw wa-thingale ani-pacay ka Laucu.

NEG-1SG.NOM ACT.PRS-know how-be.dead NOM PN

否定-第一人稱單數主格 主動.現在-知道 怎麼-死 主格 人名

#e I don’t know how Laucu is dead.

#c 我不知道Laucu怎麼死了。

#n ani 可以是「怎麼」也可以是「為什麼」。

#n 加上ani，pacay就不需要加上詞綴wa-了。

#n 不確定kai-為一般的否定詞，還是情態否定詞（不能、不行），還是都包含。

16.

Kaisu wathingale kay Laucu anipacay?

Kai-su wa-thingale kay Laucu ani-pacay (kay Laucu)?

NEG-2SG.NOM ACT.PRS-know this PN how-be.dead

否定-第二人稱單數主格 主動.現在-知道 這 人名 如何-死

#e Don’t you know how Laucu is dead?

#c 你不知道Laucu怎麼死的嗎？

#n

17.

Kay Kaku amia(-nga) kay makucingare turamuru kay tarasaybaybange.

Kay Kaku Ø-amia(-nga) kay

this PN PRF-say(-CONF) this

這個 人名 完成-說(-確定) 這個

ma-kucingare turamuru kay tara-say-bay-bange.

STAT.PRS-important very.much this SPECIALIZED-judge-<BAY>

靜態.現在-重要 非常 這個 專業-審判-<BAY>

#e (This) Kaku said that judges are important.

#c 這個Kaku說法官很重要。

#n 本句的kay tarasaybaybange可以換成ka/ku/kavay tarasaybaybange。

#n 不確定接在amia後面的kay是什麼功能，有可能是complementizer嗎？

18.

Malrasaku kane ku butulu, madalamesu (kane ku butulu)?

Ma-lrase-aku kane ku butulu,

STAT.PRS-hate-1SG.NOM eat ACC pork

靜態.現在-討厭-第一人稱單數主格 吃 受格 豬肉

ma-dalame-su (kane ku butulu)?

STAT.PRS-like-2SG.NOM eat ACC pork

靜態.現在-喜歡-第二人稱單數主格 吃 受格 豬肉

#e I hate to eat pork; do you like (to eat pork)?

#c 我不喜歡吃豬肉，你喜歡（吃豬肉）嗎？

#n bubutulane butulu油油的肥豬肉（油花、白白的〉。abera才是（一般的）油。

5. Lritara ikay 一定會。

tara 可以是「會」，或「專門」。

tarasenaysenay 歌手 （senay唱歌）

tarabulrubulru 老師（bulru 教）